



Гид для Мигрантов В Азербайджане

STATE MIGRATION SERVICE
OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

Автор: Ализаде Насиба Александровна
(Прохорова Людмила Александровна)
2021-2022 года, город Баку

0+

Насиба Ализаде

Гид для Детей Мигрантов в

Азербайджанской Республике!

<https://litres.ru/74583452>

SelfPub; 2026

Аннотация

От автора

«Гид для Мигрантов в Азербайджане» это добрая и понятная книга-помощник для детей 0+ и их родителей, которые начинают новую жизнь в Азербайджане. Переезд — всегда приключение. Но в новой стране много вопросов: на каком языке говорить, как устроить ребёнка в школу, где получить медицинскую помощь, какие документы нужны и как найти друзей? Этот гид отвечает на них просто, без сложных терминов и скучных правил. Для детей-мигрантов, беженцев и членов семей иностранцев, живущих в Азербайджане.

Для малышей, которые родились в Азербайджане, но хотят лучше понять культуру страны своих родителей. Для взрослых, которые ищут, как мягко объяснить ребёнку всё про адаптацию. Что в книге: Простые инструкции: как записаться в школу и поликлинику, куда обращаться за помощью. Знакомство с традициями. Советы, как подружиться со сверстниками и во что играют азербайджанские дети. Раздел «Важно для родителей»

в каждой главе с юридическими комментариями и контактами Государственной Миграционной Службы АР.

Содержание

Я приехал!

5

Конец ознакомительного фрагмента.

28

Насиба Ализаде Гид для мигрантов в Азербайджанской Республике!

Я приехал!



Привет, мой новый друг! Меня зовут Лейла. Я тоже ко-

гда-то приехала в Азербайджан с большим чемоданом и очень большими глазами от удивления.

Помню, как в аэропорту Баку меня встретил тёплый ветер с Каспийского моря. Он будто шепнул: «Хош гялмисен! Добро пожаловать!» Тогда я не знала ни одного слова на азербайджанском. А ещё я боялась потеряться. Но всё получилось. И у тебя тоже получится. Потому что теперь у тебя есть я и эта книга. Мы вместе пройдем первый, самый важный уровень в игре под названием «Новая жизнь».



Уровень 1: Аэропорт и первые часы

Итак, ты приехал. Что происходит в первую очередь? Паспортный контроль. Это большая стойка, где серьёзные лю-

ди в форме смотрят твой паспорт и паспорт твоих родителей. Они ставят туда штампик. Этот штампик — как билетик в новую страну. Он показывает, когда ты приехал. Не бойся, если тебя о чём-то спросят. Обычно взрослых спрашивают: «Цель визита?» Мама или папа скажут: «Туризм», «Работа» или «Воссоединение с семьёй». Ты можешь просто улыбнуться. Улыбка — это международный язык. Багаж. После контроля вы заберёте чемоданы с ленты. На твоём чемодане, как и на обложке нашей книги, могут быть наклейки из разных стран. Это круто! Чемодан с наклейками — как дневник путешественника. Выход в город. В Баку вас встретит аэропорт имени Гейдара Алиева. Он очень красивый, похож на огромный космический корабль. Снаружи вас ждёт город. Он пахнет морем, шашлыком и немного бензином — как все большие города. Задание для самых смелых: Попроси маму сфотографировать твой первый шаг по земле Азербайджана. Это будет первая страница твоего нового альбома.

Уровень 2: Первые 3 дня. Правило 90 дней Это самое важное правило для взрослых, но ты тоже должен его знать. Когда человек приезжает в Азербайджан, он может жить тут просто так, без специальных бумаг, только 90 дней. Это три месяца. Как летние каникулы. За это время ваша семья должна решить: вы гости или хотите остаться подольше? Если вы хотите остаться, то папе или маме нужно пойти в «Dövlət Miqrasiya Xidməti». По-русски это «Государственная Миграционная Служба». Звучит сложно, но на деле это про-

сто большой дом, где помогают всем приезжим. Видишь на обложке круглую печать внизу? Это их логотип. Они — друзья мигрантов. Там родителям помогут получить «временное проживание». Это такая карточка, как пропуск в школу, только для всей страны. С ней можно жить тут год, два или больше.

Важно для родителей: Регистрация по месту пребывания для иностранцев обязательна в течение 15 дней с момента въезда. Это можно сделать онлайн на сайте migration или в центрах «ASAN xidmət». Не откладывайте. А что делать тебе в эти 3 дня? Осматриваться! Ты — человек на новой планете.

Уровень 3: Первые слова. Твой волшебный словарик В Азербайджане говорят на азербайджанском языке — «Azərbaycan dili». Он очень певучий и красивый. Многие люди в Баку знают русский, особенно старшее поколение. Молодёжь часто говорит по-английски. Но если ты скажешь хоть одно слово по-азербайджански, все будут очень рады. Это как сказать «спасибо» на языке друга. Вот твои первые 10 волшебных слов. Выучи их, и они откроют тебе многие двери:

Салам — Привет. Так здороваются все.

Саг ол — Спасибо. Говорят, когда тебе что-то дали. Мальчики говорят «саг ол», девочки — «саг олун». Но если забудешь, не страшно.

Бяли — Да. Йох — Нет. Ня вар, ня йох? — Как дела?

Дословно: «Что есть, чего нет?».

На это отвечают: «Саг ол, йахшыям» — «Спасибо, я хорошо».

Су — Вода. Самое важное слово летом в Баку.

Чёряк — Хлеб. В Азербайджане хлеб уважают. Его не бросают на землю.

Ана — Мама. Ата — Папа.

Мян сани севилям — Я тебя люблю. Самое тёплое слово на свете. Попробуй сказать «Салам» продавцу в магазине. Увидишь, как он улыбнётся.

Уровень 4: Где я буду жить? Дом и район

Ваша семья снимет квартиру или дом. В Азербайджане квартиры называют «эв». Баку делится на районы. Есть центр — «Ичяри Шяхяр», Старый Город. Там крепостные стены и Дворец Ширваншахов. Есть современные районы с высотками — «Пламенные башни» ты увидишь из любой точки города. Вечером они горят синим, зелёным и красным, как флаг. В твоём дворе, скорее всего, будет «мяхялля». Это слово значит «двор» или «соседство». В мяхялля все друг друга знают. Дети играют вместе до вечера. Главные игры тут: футбол, «Гизленпач» — это прятки, и «Энзяли» — игра с платочком. Не бойся подойти и сказать: «Мян дя ойнайым?» — «Можно с вами?». Тебя примут. Правило : В мяхялля Азербайджане уважают старших. Если во двор зайдёт бабушка — «няня», — с ней поздороваются все. Сделай так

же. Скажи «Салам, няня». Тебе ответят добром.

Уровень 5: Еда. Что мы будем кушать?

Азербайджанская кухня — это отдельный мир. Главное правило: тут никто не уходит из-за стола голодным. Чай. Чай тут пьют всегда. Утром, днём, вечером, в горе и в радости. Его подают в специальных стаканчиках «армуду». Они похожи на грушу. Почему? Так чай сверху остывает, а снизу остаётся горячим. К чаю подают варенье, кусковой сахар и пахлаву. **Пахлава.** Это сладкий слоёный пирог с орехами и мёдом. Её готовят на праздник Новруз. **Долма.** Это виноградные листья, в которые завернули мясо с рисом. Бывает ещё «кялям долмасы» — в капусте, и «бадымджан долмасы» — в баклажане. **Плов.** Король стола. В Азербайджане десятки видов плова. С каштанами, с сухофруктами, с шафраном. **Тяндр чёряйи.** Хлеб из тандыра. Он горячий, с хрустящей корочкой. Если сосед печёт хлеб, он обязательно угостит вас. Осторожно, горячо! Еда тут может быть острой. Если ты не любишь острое, скажи маме: «Мян аджы сэвмирям» — «Я не люблю острое».

Уровень 6: Если я заболел? Поликлиника и аптека

Болезнь в новой стране страшно. Но в Азербайджане тебе помогут. 103 — это номер скорой помощи. Запомни его. Звонить можно бесплатно с любого телефона. **Поликлиника.** Чтобы прикрепиться к поликлинике, родителям нужна карточка временного проживания и ваш адрес. Приём у врача для детей в государственных поликлиниках бесплатный.

Аптек — так называется аптека. Зелёный крест ты узнаешь везде. Если у тебя болит голова, скажи маме: «Башым ағрыйыр». Если живот: «Гарным ағрыйыр».

Важно для родителей: Сделайте ребёнку медицинскую страховку. Это можно сделать в «İcbari Tibbi Sığorta» (Ичбари Тибби Сыгорта). Так лечение будет бесплатным или очень дешёвым.

Уровень 7: Школа и детский сад. Новые друзья

В Азербайджане дети идут в школу в 6 лет. Учебный год начинается 15 сентября. Это «Билик Гюню» — День Знаний. Школы бывают азербайджанские, русские и международные. В русских школах все предметы на русском языке. В азербайджанских — на азербайджанском, но русский учат как иностранный. Чтобы записаться в школу, папе или маме нужно пойти в «Təhsil İdarəsi» — Отдел Образования вашего района с документами. Нужны: твой паспорт, метрика, карта прививок и документ о проживании. Не бойся, если сначала не всё понимаешь на уроках. Учительница — «мюяллия» — тебе поможет. А ребята в классе очень любят новичков. Скажи им: «Мян йени гялмишям» — «Я новенький». Тебя сразу возьмут в игру. В детском саду — «бахча» — дети спят днём, кушают кашу и учат стихи про Азербайджан.

Уровень 8: Страх — это нормально. Ты не один

Знаешь, чего боялась я, Лейла, когда приехала? Что я забуду свой родной язык. Что надо мной будут смеяться из-за акцента. Что я никогда не найду такого друга, как был у ме-

ня дома. Всё это — нормально. Переезд — это как если бы дерево пересадили в новый горшок. Сначала листья вянут. Корням непривычно. Но потом дерево понимает: тут новая земля, тут тоже есть солнце и вода. И оно начинает расти. Ещё сильнее, чем раньше. В Баку есть дети из Турции, России, Украины, Грузии, Ирана, Пакистана. Посмотри на ребят с обложки. Они все разные. И ты — такой же особенный. Твоя история, твой язык, твои праздники — это твоё богатство. Поделись им. Расскажи в классе про свой Новый Год или про блюдо, которое готовит твоя бабушка. Всем будет интересно. Если станет грустно, подойди к морю. Каспийское море — оно на самом деле озеро, самое большое в мире. Посмотри на воду. Она видела тысячи кораблей и людей. Она расскажет тебе: «Всё проходит. И это пройдёт. А ты останешься».

Конец первой главы.



Твоё домашнее задание : Выучи 3 слова из нашего словарика и скажи их одному новому человеку завтра. Нарисуй свой чемодан. Какие наклейки ты бы на него наклеил? Азербайджан, твоя родная страна, страна мечты? Обними маму и папу. Скажи им «Саг олун», что они привезли тебя в такое интересное место. В следующей главе мы отправимся гулять по Баку. Мы узнаем, где находится Девичья Башня, почему плачут «Плачущие скалы» в Гобустане и где купить самые вкусные фрукты. А ещё мы научимся отмечать Новруз и прыгать через костёр. Ты справишься. Потому что ты уже здесь. А это значит, первый, самый страшный шаг, уже позади. Хош гялмисен, дост! Добро пожаловать, друг!

Глава 2. Баку — город, который встречает с чаем

Привет, друг! Это снова я, Лейла.

В первой главе мы с тобой прошли паспортный контроль, выучили слово «Салам» и поняли, что бояться — нормально. Теперь ты уже не просто «приехавший». Ты — житель. Пока ещё новенький, но уже житель. А у каждого жителя должен быть свой любимый город.

Сегодня мы пойдём гулять. Наш маршрут — Баку. Столица Азербайджана. Город ветра, огня и самых вкусных помидоров на свете. Надевай удобные кроссовки, бери маму за руку, а папу — за другую. Мы начинаем второй уровень игры «Новая жизнь». Называется он «Мой новый город».

Уровень 1: Карта города. Где что находится?



Баку стоит на берегу Каспийского моря. Если смотреть на карту, он похож на полумесяц, который обнимает воду. Представь, что Баку — это большой торт «Наполеон». В нём много слоёв.

Самый древний слой — Ичяри Шяхяр, Старый Город. Это сердце Баку. Ему больше 1000 лет! Он окружён высокой каменной стеной. Внутри стены — узкие улочки, по которым раньше ездили на осликах, а теперь ходят туристы. Тут живёт Девичья Башня — «Гыз Галасы». Никто точно не знает, сколько ей лет и зачем её построили. Одна легенда говорит, что с неё бросилась в море дочка шаха, чтобы не выходить замуж за нелюбимого. Другая — что это был древний

маяк. Третья — храм огня. Выбери легенду, которая нравится тебе на сайте Библиотеки Президента Азербайджанской Республики.

Рядом с башней — Дворец Ширваншахов. «Шах» — значит царь. Представь: 500 лет назад тут жил настоящий царь, ходил по этим каменным залам, а во дворе играли его дети. Шахская семья приехала сюда из города Шемахи.

***Задание:** Когда пойдёте в Ичяри Шяхяр, найди на стенах камень с лицом человека. Это «Каменный человек». Он смотрит на город уже сотни лет. Подмигни ему. Вы теперь знакомы.*

Слой второй — Баку XIX века. Это время, когда в Азербайджане нашли много нефти. Её называли «чёрное золото». В Баку приехали люди со всего мира: из России, Польши, Германии, Швеции. Они строили красивые дома с балконами, как в Париже. Этот район называют «Нефтяной Баку». Пройди по улице Низами — «Торговая». Тут продают сувениры, гранатовый сок и кепки с надписью «Баку». Посмотри наверх: на домах увидишь буквы «1901», «1912». Это год, когда дом построили. Дом старше твоей прабабушки!

Слой третий — Советский Баку. Это широкие проспекты, парки с фонтанами и дома, в которых по 9 или 12 этажей. Такие дома есть в каждом районе: Ясамал, Нариманов, Хатаи. В этих дворах — «мяхялля» — выросло твоё новое поколение друзей. Тут играют в футбол коробка-на-

коробку, а бабушки — «няняляр» — сидят на скамейках и знают про всех всё.

Слой четвёртый — Современный Баку. Это Пламенные Башни — «Алов Гюлляляри». Три небоскрёба в виде языков огня. Вечером они горят синим, красным и зелёным — как флаг Азербайджана. Это символ нового Баку. Рядом — Центр Гейдара Алиева. Здание похоже на белую волну или на лист бумаги, который сдуло ветром. Внутри нет ни одного прямого угла! Архитектор Заха Хадид специально так придумала, чтобы показать: Азербайджан — страна будущего, а ещё это здание имитирует подпись Первого Президента Общенационального лидера Азербайджанской Республики Гейдара Алирза оглу Алиева.

Важно для родителей: В Баку 12 административных районов. От района зависит, в какую школу и поликлинику вы будете прикреплены. Узнать свой район можно по адресу в договоре аренды.

Уровень 2: Транспорт. Как не заблудиться?

Баку большой. Пешком весь не обойдёшь. Поэтому учимся ездить.

Метро — «Метро».

В Баку две линии: красная и зелёная. Они как две змейки, которые пересекаются на станции «28 Мая». Жетончики тут уже не продают. Нужна карта «BakıKart». Её покупают в автомате за 2 маната. Потом кладёшь на неё деньги и при-

кладываешь к турникету. Пик-пик — и ты в метро. В метро чисто, прохладно летом и тепло зимой. На станциях объявляют: «Гапылар багланыр, нёвбятти стансия...» — «Двери закрываются, следующая станция...». Правило: В метро уступают места старшим, беременным и с детьми. Если ты сидишь, а зашла бабушка с сумками, встань и скажи: «Ай-лящин, зяхмят олмаса» — «Садитесь, пожалуйста».



Bakıda metroya xoş gəlmisiniz! / Добро пожаловать в метро Баку!

Автобус — «Афтобус». Они красные и очень современные. Тоже ездят по «BakıKart». Номер автобуса написан крупно. Скачай маме приложение «BakuBus». Оно показывает, через сколько минут приедет твой автобус. **Секрет:** У окна в автобусе сидеть круче. Увидишь весь город.



Такси. В Баку есть знаменитые «баклажан» такси — лондонские кэбы фиолетового цвета. Дорого, но красиво. Есть и обычные такси. Лучше вызывать через приложение: Bolt, Uber, Yango. Так безопаснее и цену знаешь заранее. Скажи водителю: «Салам. Зяхмятч олмаса,бу юнвана» — «Здравствуйте. Пожалуйста, по этому адресу».



Пешком. Лучший способ узнать город. В Баку есть Приморский бульвар — «Дяниз Кэнары». Он тянется на 16 км вдоль моря! Тут можно кататься на велосипеде, самокате, смотреть на кораблики и есть мороженое. Вечером тут включают поющие фонтаны.



Задание: Проедь одну остановку на автобусе и одну на метро. Собери «коллекцию транспорта».

Уровень 3: Люди Баку. Кто тут живёт?

Баку — город-порт. Сюда всегда приезжали люди. Поэтому тут живут азербайджанцы, русские, лезгины, талыши, татары, евреи, грузины, турки. И теперь ещё ты. Всех объединяет одно правило: уважение к гостю. Гость — «гонаг» — это святое. Если тебя пригласили домой, тебя накормят, даже если ты скажешь «Я не голодный». Отказываться нельзя — обидишь. Съешь хоть ложечку. Скажи «Чох саг олун» — «Большое спасибо». Ещё в Баку любят детей. Тебя могут угостить конфетой в магазине, погладить по голове в автобусе,

спросить: «Адын няді?» — «Как тебя зовут?». Не пугайся. Это не опасно. Это — забота. Ответь: «Мяним адым...» — «Меня зовут...».

Словарь вежливости:

Зяхмят олмаса — Пожалуйста

Багышлайын — Извините

Буйурун — Проходите, заходите

Уровень 4: Праздники. Когда весь город танцует

В Азербайджане любят праздники. Самый главный — Новруз Байрамы. Это Новый год по-солнечному календарю. Отмечают 20-21 марта, в день весеннего равноденствия. За 4 недели до Новруза отмечают 4 «чершенбе» — вторника. Каждый посвящён стихии: **Су Чершенбеси** — Вторник Воды. Обновляют воду. **Од Чершенбеси** — Вторник Огня. Прыгают через костёр. **Торпаг Чершенбеси** — Вторник Земли. Земля просыпается. **Йел Чершенбеси** — Вторник Ветра. Ветер будит деревья.



В сам Новруз на столе должно быть 4 вещи на букву «С»: сэмэни — пророшенная пшеница, сумах, сиркя — уксус, сюд — молоко... И конечно, пахлава, шекербура, гогал. Это сладкие пироги. Дети стучатся в двери, кладут шапки и убегают. Хозяева должны положить в шапку сладости. Игра называется «Папагатды». Похоже на Хэллоуин, только добрее. Твой первый Новруз: Вырасти с мамой сэмэни на подоконнике. За 10 дней до праздника посади пшеницу в тарелку. Поливай. К Новрузу она вырастет зелёной. Это значит — весна пришла и в твой дом. Другие праздники: **Рамазан Байрамы** — конец мусульманского поста. Угощают сладостями. **Гурбан Байрамы** — праздник жертвоприношения.

Помогают бедным. **28 Мая** — День Республики. **31 Декабря** — День солидарности азербайджанцев мира и Новый год.

Уровень 5: Где купить хлеб и игрушки? Базары и магазины

Яшил Базар — «Зелёный Базар». Огромный рынок. Тут пахнет кинзой, гранатом и свежим чёряком. Продавцы кричат: «Ай гёзял, яхын гял!» — «Эй, красавица, подходи!». Торговаться можно и нужно. Это игра. Скажи: «Бир аз уджуз верин» — «Сделайте чуть дешевле». Тебе уступят и ещё яблоко в подарок дадут. Маркет — так называют супермаркеты: Bravo, Araz, Rahat. Тут фиксированные цены. Ширний-ят — магазин сладостей. Твоё любимое место. Тут пахлава, шекерчурек. Ойунджаг магазасы — магазин игрушек. Фраза для рынка: «Бу нечяйяди?» — «Сколько это стоит?».



Уровень 6: Море. Каспий — озеро или море?

Баку стоит на Каспийском море.

Хотя учёные спорят: это самое большое озеро в мире. Но для бакинцев — это море. «Дяниз». Летом тут жарко. +35 — обычное дело. Все едут на пляжи: Шихово, Бильгя, Мардакян, Загульба. Песок горячий, вода солёная.

Правило моря: В Каспии бывают сильные подводные течения. Купайся только там, где есть спасатели и где купаются местные. Не заплывай за буйки. Скажи папе: «Ата, мяним йанымда гал» — «Папа, будь рядом со мной».

Зимой в Баку дует «Хазри» — северный ветер с Каспия. Он сильный, может сбить с ног. Шапку надевай обязательно.

Зато Хазри приносит чистый воздух.

Уровень 7: Если стало грустно. Тоска по дому — «Вятян хясряти»

Это случится. В какой-то день ты проснёшься и поймёшь: я скучаю. По своей комнате, по своей бабушке, по снегу или по своим горам. По своему языку. Это называется «тоска по Родине» — «Вятян хясряти». Что делать? Говори. Расскажи маме и папе. Они тоже скучают. Вместе не так грустно.

Готовь. Приготовьте блюдо из вашей страны. Запах еды — машина времени. Он перенесёт тебя домой на 5 минут.

Звони. Позвони другу или бабушке по видео. Покажи им своё новое окно. Вид из него — тоже твой.

Иди к морю. Вода всех стран соединена. Волна, которая касается твоих ног в Баку, вчера была в Актау, а завтра будет в Иране. Ты не отрезан. Ты соединён со всем миром.

Найди «своих». В Баку есть общины: Русская община, Украинский центр, Татарская община. Там говорят на твоём языке, отмечают ваши праздники. Адреса можно узнать в интернете или спросить в Миграционной Службе. Помни: ты не предал свою Родину, приехав сюда. Ты просто растишь вторую Родину в сердце. Сердце большое. Там поместится и Баку, и твой родной город. Как говорил поэт Самед Вургун: «Азербайджан — моя мать». У тебя смысл тот же: любить можно два дома.



Конец второй главы.

Домашнее задание: Нарисуй карту своего района. Отметь дом, школу, магазин, площадку. Это твоя личная карта сокровищ. Выучи фразу «Мян Баку чох севирым» — «Я очень люблю Баку». Скажи её, глядя на Пламенные Башни вечером. Даже если пока не совсем правда. Слова помогают сердцу. Сходи с родителями на Приморский бульвар. Съешь мороженое. Посчитай, сколько языков ты услышишь вокруг за 10 минут. Баку говорит на многих языках. Теперь и на твоём тоже.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.